

فئودور داستایوفسکی

قمارباز

مترجم: جلال آمل احمد



سرشناسه: داستایوفسکی، فنودور میخائیلوویچ، ۱۸۸۱ - ۱۸۲۱ . Doštroyevsky, Fyodor .

عنوان و پدیدآوران: قمار باز / فنودور داستایوفسکی، ترجمه جلال آل احمد

مشخصات نشر: مشهد: آرمان خرد، ۱۳۹۸ .

مشخصات ظاهری: ۲۳۴ ص

بها: ۳۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۲۵-۴۴-۴

یادداشت: فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا

موضوع: داستان های روسی - قرن ۱۹ م

شابک افزوده: آل احمد، جلال، ۱۳۰۲ - ۱۳۴۸، مترجم

بندبندی کنگره: PG ۳۳۶۰

نشانه اثر: ق ۱۳۹۸/۸

رده د: ۸۹۱/۷۳۳

انتشارات آرمان خرد

فنودور داستایوفسکی

قمار باز

مترجم: جلال آل احمد

بها: ۳۰۰۰۰ تومان

چاپ اول: ۱۳۹۸ - لیتوگرافی: ۱۰۰۰

تعداد صفحه: ۲۳۴ صفحه

چاپ: سپینتا شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۲۵-۴۴-۴

کلیه حقوق محفوظ است.

آدرس: مشهد - خیابان جنت - پاساژ جنت - واحد ۱۵

تلفن: ۰۹۱۵۵۰۱۷۶۰۸ - ۰۵۱۳۲۲۳۲۳۰۲

پیشگفتار

مارباز نخستین ترجمه‌ی جلال آل احمد است از زبان فرانسه؛ و مال پاییز سال ۱۳۲۷. جلال در آن موقع بیست و پنج ساله است. دو سه سالی است که در تحصیل رشته‌ی ادبیات فارسی دانشگاه تهران فراغت یافته و دو سالی است که در دبیرستان شریف تهران، دبیر ادبیات است (با حقوق ماهانه‌ای کمتر از بیست تومان!)

اما در سال ۱۳۲۷، در تاریخ حیات جلال، نخستین سالی است که او فعالیت سیاسی و حزبی ندارد. یک سال پیش، همراه جمعی از همفکران خویش، همه سرخورده از حزب توده، از حزب انشعاب کرده است. ساعات فراغتی که در طول روز و در چند سال قبل، صرف فعالیت‌های حزبی می‌شد، اینک که فعالیت‌های حزبی جلال متروک مانده، آزاد است. جلال

نیز نیاز داشته است به اشتغال تازه‌ی جانشینی. جلال اهل قمار و عرق و رقص و اشتغالات مرسوم آن سالیان نیست. ترجمه‌ی قمارباز از زبان فرانسه، حکایت دارد از این مواضع.

قبل از این کتاب، جلال، چند کتاب چاپ کرده است. همه را به نفقه‌ی جیب خویش. یکی اش عزاداری‌های نامشروع که مقاله‌ای است انتقادی در مسائل اعتقادی؛ و دوتایش، دو مجموعه قصه‌ی دید و بازدید و به تازگی. قمارباز نخستین کتابی است که از او چاپ شده است و چون این که هزینه‌ای کرده باشد. و افزون بر آن، سیصد تومان هم حق ترجمه برده است. (معادل یک ماه و نیم حقوق و مواجب ماهانه‌ی شغلی ش.)

ناشر نخستین حسن معرفت است. صاحب آبلیموفروشی معروفی در شیراز و مدیر سون، گرفت در تهران، که یک بنگاه انتشاراتی است. اما نوجو و مبتکر. یک دودالی است دست به انتشار مجموعه‌ای زده است به نام صد کتاب از صد نویسنده‌ی بزرگ دنیا. قمارباز، کتاب پنجم آن مجموعه است. کانون معرفت، نخستین ناشری است که داوطلب چاپ ترجمه‌ای از جلال شده است. جلالی که در آن روزگار، نویسنده‌ی تازه‌کار و بی‌بازاری است. ناشر، سرمایه را به پشتوانی استایوسکی به کار انداخته است و شاید هم به اعتبار دوستی‌اش با ابراهیم گلستان.

ابراهیم گلستان دوست هم‌فکر جلال است و هم‌حرب هم. اما دوست هم‌شهری و هم‌کلاس حسن معرفت نیز هست. این امر، باعث و بانی تولد کتاب فارسی قمارباز است.

پس از مرگ جلال، به سفارش همو، در نظر بود که آثار چاپ شده‌اش نیز همراه باشد با اصلاحات و تجدیدنظرهای بعدی، به همین جهت بود که اوصیای جلال، نخستین کارشان تماس گرفتن با ناشران آثار جلال بود. کانون معرفت از زمره‌ی ناشرانی بود که راه اصلاح و تجدید نظر در

ترجمه‌ی ابتدایی قمارباز را بست. و اوصیای جلال، چون حال و سر عناد نداشتند، قمارباز را از حوزه‌ی نظارت خویش خارج کردند و به این ترتیب بود که چاپ‌های متعدد و گوناگونی (در قطع جیبی و رقعی و وزیری) از آن کتاب چاپ و پخش شد و پیداستبدون رضایت اوصیا و به ناحق.

چندسالی است که حسن معرفت، مدیر کانون معرفت، به جوار رحمت حق پیوسته است و خدایش بیامرزد! آن‌طور که پیداست، عقبه‌ی وی چون منور را روشن نمی‌خواهند و دو سالی است آن ترجمه نایاب است.

اینک انتشارات فردوس، با اطلاع از سوابق امر، داوطلب تجدید چاپ آن کتاب است و به ما مراجعه کرده است؛ و ما بدون آن اصلاحات، حاضر به چاپ تازه نبودیم. ناشر رضا داد به حروف چینی و چاپ تازه.

در این تجدید چاپ تجدیدنظر شده، دو نوع تغییرات اصلی و فرعی زیر انجام شده است:

۱. اصلاحات خود جلال را، از حاشیه‌ی چاپ اول کتاب سند قرار داده‌ایم.

۲. سلیقه‌های جلال را، در چاپ تازه بعدی اش، چه در املاء و چه در انشاء، مراعات کرده‌ایم و باز، سمدما، چاپ‌های اول ده پانزده سال آخر حیات خود جلال است.

این کتاب دومین چاپ قمارباز باید در حساب تازه و بیانی، اثری تازه.

شمس‌الاحمد ۱۳۷۵

این کتاب از روی ترجمه‌ی فرانسوی آثار کامل داستایوسکی از انتشارات N.R.F چاپ سال ۱۹۳۱، ترجمه شده است. کتاب قمارباز در این سلسله به وسیله‌ی هانری مونگو^۱ به فرانسه درآمده و باید گفت که دقیق‌ترین ترجمه‌های این کتاب به زبان فرانسه است.

این نکته را مترجم با مقایسه‌ای که میان ترجمه‌ی این شخص و ترجمه‌ی دیگری که هالپرین کامنسکی^۲ کرده است دریافت. نسخه‌ی اخیر را که به وسیله‌ی ابخانه‌ی رولیه پلون^۳ در سال ۱۹۳۰ چاپ شده، مترجم از آقای دکتر خانی به امانت گرفت و به این وسیله از ایشان تشکر می‌کند.

ج.آ.

^۱ Henry Mogault

^۲ Halferine Kaminsky

^۳ Relieeplon